

**EXAMINING THE HUMOR SUBTITLING QUALITY IN *SI JUKI: HARTA
PULAU MONYET*, A MOVIE IN A TRANSLATED VERSION ON NETFLIX**

THESIS

BY

JEFFRY IMMANUEL

213020201050



**UNIVERSITAS PALANGKA RAYA
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
DEPARTMENT OF LANGUAGES AND ARTS EDUCATION
STUDY PROGRAM OF ENGLISH LANGUAGE EDUCATION**

2026

**EXAMINING THE HUMOR SUBTITLING QUALITY IN *SI JUKI: HARTA
PULAU MONYET*, A MOVIE IN A TRANSLATED VERSION ON NETFLIX**

THESIS

Presented to
Faculty of Teacher Training and Education
Universitas Palangka Raya
In partial fulfillment of the requirements
for the degree of
Sarjana Pendidikan

BY
JEFFRY IMMANUEL
213020201050

UNIVERSITAS PALANGKA RAYA
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
DEPARTMENT OF LANGUAGES AND ARTS EDUCATION
STUDY PROGRAM OF ENGLISH LANGUAGE EDUCATION
2026

STATEMENT OF ORIGINALITY

I, the undersigned:

Name	: Jeffry Immanuel
NIM	: 213020201050
Study Program	: English Language Education
Department	: Language and Art Education
Faculty	: Teacher Training and Education

hereby solemnly declare that the thesis entitled **EXAMINING THE HUMOR SUBTITLING QUALITY IN SI JUKI: HARTA PULAU MONYET, A MOVIE IN A TRANSLATED VERSION ON NETFLIX**, which I have written, is entirely my own work and has not been copied or plagiarized, either in whole or in part, from any other source.

If, at any point in the future, it is proven or can be demonstrated that this thesis is the work of another person or contains plagiarism, either in whole or in part, I am willing to accept the consequences for such actions in accordance with the applicable regulations.

Palangka Raya, 12 May, 2026

Declarant,



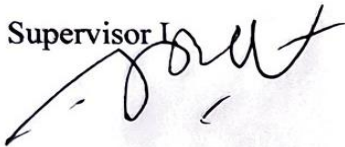
Jeffry Immanuel
213020201050

APPROVAL OF THESIS SUPERVISORS

Name : JEFFRY IMMANUEL
NIM : 213020201050
Title : EXAMINING THE HUMOR SUBTITLING QUALITY IN *SI JUKI: HARTA PULAU MONYET*, A MOVIE IN A TRANSLATED VERSION ON NETFLIX

This thesis has been approved for seminar presentation/ examination* before the Thesis Examination Committee at the Study Program of English Language Education, Department of Languages and Arts Education, Faculty of Teacher Training and Education, Universitas Palangka Raya.

Supervisor I,



Dr. Bahing, M.Pd.

NIP. 19650112 199103 1 002

Date:

Supervisor II,



Richard Ferry Nugraha, S.Pd., M.Hum.

NIP. 19940505 202203 1 013

Date:

Acknowledged by,
Study Program Coordinator of
English Language Education



Dr. Akhmad Fauzan, M.Pd.

NIP. 19810612 200501 1 002

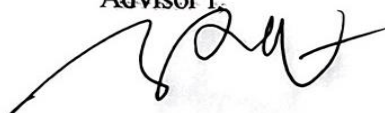
Date:

<u>APPROVAL OF THESIS ADVISORY COMMITTEE</u>	
Title	EXAMINING THE HUMOR SUBTITLING QUALITY IN SI JUKI: HARTA PULAU MONYET, A MOVIE IN A TRANSLATED VERSION ON NETFLIX
Name/Student Identification Number	JEFFRY IMMANUEL / 213020201050
Study Program/Department	English Education/ Languages and Arts Education

This is to certify that this Sarjana Thesis has been approved by the Thesis Advisors

Approved by:

Advisor I,



Dr. Bahing, M.Pd.

NIP. 19650112 199103 1 002

Date :

Advisor II,



Richard Ferry Nugraha, S.Pd., M.Hum.

NIP. 19940505 202203 1 013

Date :

Language and Art Education Department

Chair,



Dr. Iwan Fauzi, S.Pd., M.A.

NIP. 19720408 200112 1 001

Date :

English Education Study Program,

Coordinator,



Dr. Akhmad Fauzan, S.Pd., M.Pd.

NIP. 19810612 200501 1 002

Date :

Acknowledged by

Dean of Faculty of Teacher Training and
Education

Universitas Palangka Raya



Dr. Rinto Alexandro, S.E., M.M.

NIP. 19760827 200801 1 013

APPROVAL OF THE THESIS EXAMINING BOARD

**EXAMINING THE HUMOR SUBTITLING QUALITY
IN SI JUKI: HARTA PULAU MONYET, A MOVIE
IN A TRANSLATED VERSION ON NETFLIX**

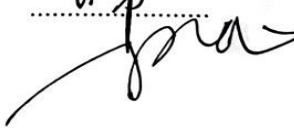
This is to certify that this thesis has been approved
by the Board of Examiners of the English Education Study Program
Languages and Arts Education Department
Teacher Training and Education Faculty
University of Palangka Raya

BY:

JEFFRY IMMANUEL
213020201050

Date: 12 May, 2026

Board of Examiners,

Name	Signature	Date	Position
Susanty, S.S., M. Hum. NIP. 19740905 199903 2 001		09/06/2026	Chair
Dr. Bahing, M.Pd. NIP. 19650112 199103 1 002		09/06/2026	Member
Richard Ferry Nugraha, S.Pd., M. Hum. NIP. 19940505 202203 1 013		09/06/2026	Member

ABSTRACT

Immanuel, J. (2026). Examining the Humour Subtitling Quality in *Si Juki The Movie: Harta Pulau Monyet*, a Movie in a Translated Version on Netflix. Thesis. Study Program of English Language Education, Department of Languages and Arts Education, Faculty of Teacher Training and Education, Universitas Palangka Raya. Supervisor I: Dr. Bahing, S.Pd., M.Pd., Supervisor II: Richard Ferry Nugraha, S.Pd., M. Hum.

Key Words: subtitling, humour translation, Pedersen strategy, audiovisual translation, Si Juki movie

This study aims to examine the quality of subtitling for humour in the movie *Si Juki The Movie: Harta Pulau Monyet*. The objectives of this research are to identify the quality of humour translation on an adapted version of Pedersen's FAR translation quality assessment (2017).

This study employs a descriptive, qualitative method and is supported by quantitative data. The data were extracted from the Indonesian and English subtitles of the movie, focusing on dialogues that contain humorous elements.

The results show that calque was the most frequently used strategy because it enables the translator to accurately convey the original meaning while maintaining the dialogue's clarity. The study concludes that translating humour in audiovisual media requires not only linguistic accuracy but also cultural adaptation to preserve the comedic effect. The adaptation of Pedersen's FAR translation quality assessment model (2017) is effective for examining how humorous elements are transferred from the source to the target language while maintaining readability and synchronisation.

ACKNOWLEDGEMENT

First and foremost, the author would like to express the deepest gratitude to Jesus Christ for His endless blessings, guidance, and strength that have enabled the author to complete this thesis entitled “Examining the Humour Subtitling Quality in *Si Juki: Harta Pulau Monyet*, a Movie in a Translated Version on Netflix”.

In completing this study and writing this thesis, the author received considerable support in various forms. For this reason, the author would like to express his deepest gratitude and appreciation to:

1. Dr. Bahing, S.Pd., M.Pd., as the first thesis supervisor, has provided valuable guidance, constructive input, patience, and continuous support throughout the process of writing this thesis.
2. Richard Ferry Nugraha, S.Pd., M. Hum., as the second thesis supervisor, for his dedicated help, constructive feedback, and involvement in every stage of the research process.
3. Susanty, S.S., M. Hum., I would like to express my sincere gratitude to the reviewer for the valuable feedback, insightful comments, and constructive suggestions during my thesis defense. Their input has greatly improved the quality of this thesis.
4. All the lecturers in the English Department who have shared their knowledge, support, and inspiration during the author’s academic years.

5. The academic staff for their assistance and administrative support.
6. The author's beloved family, for their unending love, prayers, encouragement, and moral support, which have been the greatest strength throughout this journey.
7. For all best friends, that is M. Choirur Rozikin, Tegar Sukma Adji, Roy Saputro Wijoyo, Nopendri Irawan, and Tirtayasa, who have supported the author, shared ideas, and encouraged the completion of this thesis.

The author understands that this thesis is far from perfect and can definitely be improved; with that in mind, any feedback and suggestions are truly appreciated. The author hopes this thesis will be beneficial to readers.

Palangka Raya, 03 March 2026

Author,

Jeffry Immanuel

TABLE OF CONTENTS

Cover Page	i
Title Page.....	ii
Statement of Originality	iii
Approval of Thesis Supervisors.....	iv
Approval of Thesis Examination Committee.....	v
Thesis Approval	vi
Abstract	vii
Abstrak.....	viii
Acknowledgement.....	ix
Table of Contents	x
CHAPTER I. INTRODUCTION	1
1.1 Research Background	1
1.2 Research Problem.....	7
1.3 Research Focus	7
1.4 Research Delimitation	7
1.5 Research Significance	8
1.6 Definition of Key Terms	9
CHAPTER II. LITERATURE REVIEW	13
2.1 Relevant Theories	13
2.1.1 Grand Theory	13
2.1.2 Definition of Translation	14

2.1.3 Translation Procedures	17
2.1.4 Definition of Humour and Humour Classification	27
2.1.5 Theory of Humour Translation.....	31
2.1.6 Translation Quality Assessment.....	32
2.1.7 Animated Movie.....	39
2.1.8 Si Juki The Movie: Harta Pulau Monyet (2017).....	40
2.2 Previous Studies.....	41
2.3 Theoretical Framework.....	43
 CHAPTER III. RESEARCH METHODOLOGY	45
3.1 Research Approach, Kind, and Method	45
3.2 Research Setting and Subject.....	46
3.3 Procedures of Data Collection.....	47
3.4 Techniques of Data Analysis	50
 CHAPTER IV. RESEARCH RESULTS AND DISCUSSIONS.....	53
4.1 General Description of Research Location / Research Setting	53
4.2 Description of Research Results.....	55
4.2.1 Distribution of Translation Strategies	55
4.2.2 Representative Data Analysis	57
4.2.3 Overall Quality Assessment	65
4.3 Discussions	66
 CHAPTER V. CONCLUSION AND SUGGESTIONS	70
5.1 Conclusion.....	70

5.2 Suggestions.....	72
REFERENCES	73
APPENDICES.....	79
LIST OF TABLES	
3.3.1 Example of the Analysis.....	
3.3.2 Table of Instrument	
3.3.3 Guideline Based on Pedersen's Framework.....	
4.2.1 Strategy Frequency	
4.2.2 Overall of The Data Analysis	
4.2.3 Score	
LIST OF FIGURES	
2.3.1 Practical Framework Based on Pedersen's Theory	
LIST OF APPENDICES.....	

REFERENCES

- Abdel Latif, M. M. M. (2025). *Researching and engaging in the translation process*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781009338035>
- An, G. (2024). Domestication and foreignisation in translation studies: A bibliometric analysis of WoS core journal articles. *Intercultural Communication Studies*, 33(1). <https://immi.se/index.php/intercultural/article/view/933>
- Attardo, S. (1994). *Linguistic theories of humor*. Mouton de Gruyter.
- Baker, M. (2018). *In other words: A coursebook on translation* (3rd ed.). Routledge.
- Bell, R. T. (1991). *Translation and translating: Theory and practice*. Longman.
- Bendazzi, G. (2016). *Animation: A world history* (Vols. 1–3). CRC Press.
- Creswell, J. W. (2014). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches* (4th ed.). SAGE Publications.
- Díaz-Cintas, J., & Remael, A. (2021). *Audiovisual translation: Subtitling* (2nd ed.). Routledge.
- Febryanto, M., Sulyaningsih, I., & Zhafirah, A. A. (2021). Analysis of translation techniques and quality of translated mechanical engineering terms in accredited national journals. *Professional Journal of English Education*, 4(1), 116–125.

Freud, S. (1905). Jokes and their relation to the unconscious (J. Strachey, Trans.). W. Norton & Company.

Furniss, M. (2016). Art in motion: Animation aesthetics (3rd ed.). John Libbey Publishing.

Gambier, Y. (2023). Translation studies in the digital age: New challenges and opportunities. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), Handbook of translation studies (Vol. 5, pp. 1–15). John Benjamins.

Geoghegan, L. (2022). The translatability of culture-based humor in subtitling [Doctoral dissertation, University of Glasgow].

Gottlieb, H. (2001). Subtitling: Diagonal translation. Perspectives: Studies in Translatology, 9(1), 1–22.

House, J. (2015). Translation as communication across languages and cultures. Routledge.

House, J. (2023). Translation: The basics (2nd ed.). Routledge.
<https://doi.org/10.4324/9781003354109>

Jastine, F. (Director). (2017). *Si Juki the movie: Harta Pulau Monyet*. Falcon Pictures.
<https://www.netflix.com/title/81927384>

Koestler, A. (1964). The act of creation. Macmillan.

Langer, M. (2011). The animated film as art. *Animation Studies Online Journal*, 6, 45–60.

Malmkjær, K. (Ed.). (2017). *The Routledge handbook of translation studies and linguistics*. Routledge.

Matricciani, E. (2025). Domestication of the source text in literary translation prevails over foreignization: *Analytics*, 4(3), Article 17.

McGraw, A. P., & Warren, C. (2010). Benign violations: Making immoral behavior funny. *Psychological Science*, 21(8), 1141–1149.

Mohebbi, A. (2023). The use of cultural conceptualizations as a translation strategy for culture-specific jokes. *Ampersand*, 10, Article 100097.

Moleong, L. J. (2017). *Metodologi penelitian kualitatif (Edisi revisi)*. PT Remaja Rosdakarya.

Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications* (4th ed.). Routledge.

Munday, J., Ramos Pinto, S., & Blakesley, J. (2022). *Introducing translation studies: Theories and applications* (5th ed.). Routledge.

Newmark, P. (1981). *Approaches to translation* (Vol. 1). Pergamon Press.

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.

Newmark, P. (2001). A textbook of translation (Reprint ed.). Prentice Hall. (Original work published 1988)

Nida, E. A. (1964). Toward a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in Bible translating. Brill.

Nida, E. A. (2003). Toward a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in Bible translating (Reprint ed.). Brill. (Original work published 1964)

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). The theory and practice of translation (Vol. 8). Brill.

Nida, E. A., & Taber, C. R. (2003). The theory and practice of translation (Reprint ed.). Brill. (Original work published 1982)

Nababan, M.R., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan model penilaian kualitas terjemahan. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 24(1), 39-57.

Olohan, M. (2020). Scientific and technical translation (2nd ed.). Routledge.

Osman, A. (2017). Definition of translation. *Translation Journal*, 21(3).

Pedersen, J. (2005). How is culture rendered in subtitles? *MuTra Conference Proceedings*.

- Pedersen, J. (2011). Subtitling norms for television: An exploration focusing on extralinguistic cultural references. John Benjamins Publishing Company.
- Pedersen, J. (2017). The FAR model: Assessing quality in interlingual subtitling. *The Journal of Specialised Translation*, (28), 210–229.
- Penet, J. C., Moorkens, J., & Yamada, M. (Eds.). (2026). Teaching translation in the age of generative AI: New paradigm, new learning? Language Science Press.
- Provine, R. R. (2000). *Laughter: A scientific investigation*. Penguin Books.
- Rachwanti, & Cahyaningrum, I. O. (2021). Translation of the quality of tourism transportation on the Solocity website. *Travel (Functional Equivalence and acceptability)*. *Surakarta English and Literature Journal*, 4(2), 98–109.
- Raphaelson-West, D. (1989). On the feasibility and strategies of translating humor. *Meta: Translators' Journal*, 34(1), 128–141.
- Shade, R. A. (1996). *License to laugh: Humor in the classroom*. Teacher Ideas Press.
- Setiawan, D. (2020). Analyzing the works of a machine translation. *International Journal of Language and Literary Studies*, 2(2), 230–241.

Thomas, F., & Johnston, O. (1981). *The illusion of life: Disney animation*. Walt Disney Productions.

Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.

Venuti, L. (2008). *The translator's invisibility: A history of translation* (2nd ed.). Routledge. (Original work published 1995)

Wells, P. (2002). *Animation and America*. Rutgers University Press.

Xia, C., Amini, M., & Lee, K.-F. (2023). Humor translation: A case study on the loss of humorous loads in *SpongeBob SquarePants*: *Cadernos de Tradução*, 43, Article e89705.

Zabalbeascoa, P. (2008). Humor and translation – An interdiscipline. *Humor: International Journal of Humor Research*, 21(2), 236–255.